Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten spis pierwszy stał się za będącego namiestnikiem Syrii Kwiryniusza |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pierwszy ten spis\* odbył się, gdy Kwiryniusz\*\* był namiestnikiem\*\*\* Syrii.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten spis pierwszy stał się (za) będącego gubernatorem Syrii Kwiryniusza. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ten spis pierwszy stał się (za) będącego namiestnikiem Syrii Kwiryniusza |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pierwszy ten spis miał miejsce, gdy Kwiryniusz był namiestnikiem Syrii. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ten pierwszy spis odbył się, gdy Kwiryniusz był namiestnikiem Syrii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ten popis pierwszy stał się, gdy Cyreneusz był starostą Syryjskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten popis pierwszy zstał się od starosty Syryjskiego Cyryna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pierwszy ten spis odbył się wówczas, gdy wielkorządcą Syrii był Kwiryniusz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pierwszy ten spis odbył się, gdy Kwiryniusz był namiestnikiem Syrii. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten pierwszy spis został przeprowadzony za Kwiryniusza, namiestnika Syrii. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten pierwszy spis odbył się, gdy Kwiryniusz był namiestnikiem Syrii. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ten spis jako pierwszy przeprowadzony został, gdy Syrią zarządzał Kwiryniusz. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Był to pierwszy tego rodzaju spis. Syrią rządził wtedy namiestnik Kwiryniusz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pierwszy ten spis odbył się za urzędowania Kwiryniusza w Syrii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цей перепис уперше відбувся, як володів Сирією Кириній. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten właśnie odpis pierwszy stał się pod rządami będącego prowadzącym władcą Syrii Kyrenejskiego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten pierwszy spis dokonał się za Kwiryniusza, który był wielkorządcą Syrii. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Spis ten, pierwszy tego rodzaju, odbył się, kiedy Kwiryniusz rządził w Syrii. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | (ten pierwszy spis odbył się wtedy, gdy namiestnikiem Syrii był Kwiryniusz): |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Był to pierwszy taki spis od chwili, gdy Kwiryniusz został gubernatorem Syrii. |

1. 1) Spisy ludności zapoczątkowane przez Augusta odbywały się w cesarstwie rzym. co 14 lat. Dokonywano ich dla celów militarnych i podatkowych. Rozważany spis był pierwszy i przypadał na 8 r. p. Chr., lecz z powodu niechęci Żydów do spisów (zob. 2Sm 24), przesunął się on w Izraelu o 2-3 lata. Być może określenie pierwszy spis jest kalką łac. descriptio prima, tj. spisu w celach podatkowych. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Kwiryniusz : Mógł sprawować władzę dwukrotnie: w latach 6-4 p. Chr. i 6-9 po Chr. Z każdą jego kadencją wiąże się spis ludności. Łk opisuje spis pierwszej kadencji, a <x>510 5:37</x> – drugiej. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 3:1</x> [↑](#footnote-ref-4)